**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten
**Band:** 71 (1984)
**Heft:** 1/2: Büroräume = Espaces de bureau = Office spaces

**Vorwort:** Editorial
**Autor:** Fumagalli, Paolo

**Nutzungsbedingungen**
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 17.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

In Genf wird das Blondel-Gesetz zum Schutze der «ensembles» des 19. und 20. Jahrhunderts kritisiert, in Zürich macht die Eröffnung des Hotels Central am gleichnamigen Platz Skandal, und in Bellinzona streitet man sich über das Projekt für die Erweiterung des sozialen Theaters im historischen Zentrum. Das Blondel-Gesetz drückt die berechtigte Beunruhigung über die Bewahrung der Architektur der Jahrhundertwende aus, wenn irrtümlicherweise jedes «ensemble» jener Epoche total geschützt wird und wenn ohne eine korrekte sowohl innere als auch auf die umgebende städtische Struktur bezogene Bewertung vorgegangen wird. Dabei versteht das Gesetz unter «ensemble» nicht nur eine städtische, typologisch zusammenhängende Struktur, sondern auch «jede Gruppe von wenigstens zwei Häusern mit ähnlichen Charakteristika». In Zürich führt die Besorgnis um die alte Architektur und deren Schutz zur Aushöhlung der alten Gebäude und damit zum entsprechenden Verlust ihrer typologischen Identität, sie werden zu ausgestopften Tieren für das Museum der Zukunft. Während Viollet-le-Duc eine neue Stadt erfunden hat, als er auf phantasievolle Weise den ganzen Mauergürtel von Carcassonne wiederaufbaute, gelingt mit dem Hotel Central aus Angst vor dem Neuen lediglich die Schaffung einer historischen Fälschung. In Bellinzona schliesslich veranlasste das Geld eines wundervollen Spenders den Architekten und die Autorität zur Projektierung einer Erweiterung des Theaters aus dem 19. Jahrhundert an der Stelle, wo sich heute ein Platz mit einer Grünanlage befindet, direkt vor dem kantonalen Regierungsgebäude und mitten im historischen Zentrum. Wer dieses Projekt bestreitet, gehört selbstverständlich zu denjenigen, die die Stadt als ein zu schützendes Museum auffassen und nicht als eine historische, sich stetig in Evolution mit der Geschichte selbst befindende Struktur. Für eine Architektur und nicht gegen sie zu sprechen, bedeutet natürlich nicht, dass man blindlings die ganze Vergangenheit zerstören muss: Vielmehr heisst dies, an die Möglichkeit zu glauben, dass man im Innern eines alten Stadtteils einen neuen Teil erfinden kann.

*Paolo Fumagalli*

A Genève, on critique la loi Blondel pour la protection des «ensembles» des 19ème et 20ème siècles; à Zurich, l'ouverture de l'Hôtel Central, sur la place du même nom, fait scandale et à Bellinzone, on se dispute à propos du projet d'extension du théâtre social dans le centre historique. La loi Blondel exprime le malaise légitime en regard d'une sauvegarde de l'architecture de la fin du siècle dernier qui a le tort de protéger en bloc tout «ensemble» de cette époque en ne tenant réellement compte ni de la structure intérieure, ni de la substance urbaine environnante. Dans ce contexte, la loi considère comme «ensemble» non seulement toute structure urbaine cohérente d'un seul tenant, mais aussi «chaque groupe d'au moins deux maisons ayant les mêmes caractéristiques». A Zurich, on s'inquiète d'une protection de l'architecture ancienne qui consiste à désincarner les vieux bâtiments, ce qui les prive de leur identité typologique et en fait des animaux naturalisés pour le musée de l'avenir. Tandis que Viollet-le-Duc plein de fantaisie inventait une nouvelle ville en reconstruisant toute l'enceinte fortifiée de Carcassonne, à l'Hôtel Central, la crainte du nouveau a conduit finalement à une falsification historique. A Bellinzone enfin, la fortune d'un mécène admirable a permis aux architectes et aux autorités de projeter l'extension du théâtre du 19ème siècle à la place du parc actuel situé devant le siège du Gouvernement cantonal, au centre historique de la ville. Les contestataires de ce projet appartiennent naturellement à ceux qui considèrent la ville comme un musée à conserver et non pas comme une structure historique en évolution permanente avec l'histoire. Prendre parti pour une architecture et non pas contre elle ne signifie naturellement pas que l'on doive détruire aveuglément tout le passé, mais consiste au contraire à croire que l'on peut mettre en place un élément nouveau au sein d'un vieux quartier urbain.

*P.F.*

The Blondel Law, conceived as a protection of 19th and 20th century "ensembles", is nowadays being criticized in Geneva, while the opening of the Hotel Central in Zurich at the similarly named square provokes a scandal and Bellinzona is shaken by a quarrel about the project of an enlargement of the social theatre in its historic centre. The Blondel Law is the result of a justified attempt at preserving the architecture typical for the turn of the century, even though it is an error to protect all "ensembles" of that era in their entity without a correctly undertaken inner and outer evaluation, in just relationship to the structure of their urban environment. Taking this into consideration, the law applies not only to "ensembles" of an urban and typologically connected structure, but also to "any group of at least two houses showing similar characteristics". In Zurich, the apprehension concerning the preservation of old buildings is however leading to a process that leaves nothing but the outer shell of old buildings, resulting in a loss of typological identity. They thus become mere stuffed animals in a museum of the future. And while Viollet-le-Duc once succeeded in inventing a new town, when reconstructing in an imaginative way the entire wall-encircled town of Carcassonne, the Hotel Central project – out of a fear of new things – only succeeds in creating a historical forgery. In Bellinzona the money given by a wonderful donor made the architect and the authorities take an enlargement of a 19th century theatre into consideration. The project planned to place this building where there now is a parc, directly in front of the Cantonal House of Government and in the middle of the historic centre. Whoever is fighting this project, of course is considered to belong among those who think of the town as a museum to be protected and not as of a historic structure that is continually involved in an evolution within history itself. To speak for and not against a certain type of architecture does however not mean to destroy our whole past blindly: It means believing in the possibility of creating new spaces in an old town.

*P.F.*